

L ladin doventa tecnologich

Enstadi l'é stat prejentà doi projec per didèr a fèr la traduzioni dal talian al ladin a na vida più spediata, de gran ütöl soraldut per i ac amministratives e per chi che laora col ladin



Nadia Chiochetti, Vittorio Dell'Aquila e Sandri Carrozzo à prejentà i neves strumenc che deida a traslatèr dal talian al ladin.

Politica linguistica - L bilinguism te l'amministrazioni l'é pervedù oramai da n muie de egn, e da n pez l'é enche la prezedenza te l'assunzion ti posc publiche de Fascia per chi che desmostra de saer durèr l'ladin, enche te sia forma scritta, per i lurieres che l'perveit.

Ampò amò anché, ti comuns e ti ofizies publiche de noscia val, la gran pèrt del personèl stenta a se meter a traslatèr per ladin la deliberes e i ac amministratives de sia competenza, mingol per malsegureza, mingol per mencióna de temp e magari mingol percheche... l'é più sori ge manèr su dut a l'ofize linguistich

del Comun general, enche se l'é stat fat na delibera béleche valiva pech temp dant!

Per chierir de troèr na soluzion che posse smendrer l'lurier de duc, l'Comun general de Fascia à enjignà n strument de condivizion di ac amministratives per talian, con apede la traduzion ladina, che ge é stat prejentà a amministratori e dependenc publiche en l'unesca passà a Sèn Jan.

Chest strument, descheche à dit la procuradora Cristina Donei e la responsàbola de l'Ofize linguistich del Comun general Sabrina Rasom, met a la leta modie já endrezé per la deliberes più

durèdes e l met en rei ac amministratives já metui jù da vèlch comun, acioche enche i etres posse se n emprevaler.

A prejentèr avisa percors e funzionament l'é stat Nadia Chiochetti e Vittorio Dell'Aquila, che i à portà inant dut l'lurier. Ajache bon de spes na pèrt del test de la deliberes che revèrda la medema costions l'é medemo, dant da dut l'é stat fat na enrescida tel corpus a la leta, donca te la deliberes traslatèdes ti ùltimes egn dal Comprenjorie Ladin e dal Comun general e dò na pruma selezion l'é stat enjignà na banca de dac con la desvaliva formules e tipologie de conzec.

Ades ai dependenc publiche ge vegnarà dat na password per jir ite tel web olache i podarà troèr fora la delibera più adatèda e mudèr fora demò la data, l'inom del paisc e la pecia robes che serf mudèr. Con la colaborazion de chi che se emprevèl de chest sistem – à chiari i esperc – podarà vegnir comedà fora enche la picola robes per aer n servije più sori che l'é meso.

L'Ofize linguistich del Comun general – à dit Sabrina Rasom – restarà a la leta se l'é problemes, ma l'obietif l'é chel che duc, con l didament de chisc neves sistemes tecnologics, posse se usèr pian pian a traslatèr per fascian amàncol i tesé de basa, e se oujer a l'Ofize

linguistich demò per consulenzes e control.

TRADIT: traslatèr l'é semper mingol tradir

L conzet che traslatèr l'é semper mingol tradir l'é cognosciù e slarià fora daperdut, no demò tel mond di tradutores. Canche dapò no se reiona de n tradutor "uman", ma de n tradutor "automatic", l risech é amò maor. Per chest, con mingol de ironia, l'Istitut Cultural Ladin ge à dat inom "TradIt" (che richiama "Traduzion dal talian" ma enche "tradiment") al nef sistem de traduzion automatica (ma fossa miec dir "assistida") dal talian al ladin che é stat prejentà en l'unesca passà. N sistem já en doura tel Friul (olache per l medemo conzet de traduzion-tradiment, ge é stat dat inom "Jude", che jia anter la paroles furlènes "didèr" e "Giuda") ma che ampò l ge sporc n gran didament a chi che laora col ladin e l desc de gran possibilitàdes per l svilup del lengaz.

Dò aer vedù l lurier fat tel Friul da Sandri Carrozzo de la coprativa Serling de Udin, che se cruzia de bilinguism, l'Istitut Cultural Ladin à pissà de l proponer enche per l fascian, conscidran che con dut l material (banches de dac, dizionères, gramatiches, tesé informatisé) concostà da l'Istitut te egn de lurier, chest tradutor

podea vegnir fat con tempes e speises no tant granes. L projet é stat tout sù e l'é ruà a compiment enche de gra al sostegn del Comun general e de la region Trentin Sudtirolo, che à fat ruèr si compliment per la scomenzadiva tras l'assessor Luigi Chiochetti.

Sandri Carrozzo à moscià coche se pel, dò esser jic tel web con la password, scriver ite na frasa o enche dut n test talian con "copia e encola" te la fenestra de sora, per dapò aer sobito la traduzion sot ite.

Descheche dijaane al scomenz, se trata de na traduzion che à amò besegn de vegnir vardèda fora, ampò la é n muie miora de cheles che vegn fat, per ejempie, da Google, ajache chestes – à spiegà Carrozzo – les se basa sul sistem statistich, e donca sun n corpus n muie gran de scric te n lengaz, che ge fèsc "emparèr" la formes al tradutor. L sistem de Tradit, enveze l se poja sul sistem de la regoles, e l linguist espert de informatica cogn meter ite duta la formes e la strutures gramaticales del lengaz. Te chest cajo se trata de n "trasferiment superfizial", per aer n resultat amò mior ge volessa l "trasferiment fon" che tol en conscidrazion enche la sintassa, ma chest domanassa n lurier n muie maor, con tempes e cosc massa gregn.

L'é donca n sistem che l'é benfat che l vegne durà demò da chi che cognosc l ladin, ma che ampò – descheche à dit l diretor de l'ICL Fabio Chiochetti – l permet de sparagnèr presciapech l 70% del lurier de routine fat per la traduzioni. Con la speranza che l vegne durà e che l temp sparagnà posse servir per se conzentrèr tel lurier de enrescida terminologica, da portèr inant semper en colaborazion anter la desvaliva istituzions, ajache no conta nia perder temp duc a fèr la medema robes più outes, l'é miec se emprevaler duc del lurier já fat da etres per chierir de arjonjer col mender sforz possibol i maores resultat per l svilup di lengac mendres. (lg)



N moment de la prejentazion di neves strumenc per la condivizion di ac amministratives e per la traduzion automatica.